



## 2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI:

### 2.1. GVF įsipareigoja:

2.1.1. vadovaujantis GVF valdymo organų priimtais sprendimais iš dalies finansuoti šios sutarties 1.1 punkte nurodytą projektą ir skirti šiam tikslui, atsižvelgiant į Vykdytojo pateiktą ir GVF patvirtintą projekto paraišką (toliau - paraiška) ir dalinio finansavimo išlaidų sąmatą (toliau - sąmata), kurios yra neatskiriamos šios sutarties dalys, \_\_\_\_\_ Eur (\_\_\_\_\_ suma žodžiais). GVF lėšos sudaro ne daugiau \_\_\_\_\_ (...) procentus visų tinkamų finansuoti projekto išlaidų;

2.1.2. lėšas Vykdytojui pervesti į jo atsiskaitomąją sąskaitą, nurodytą šios sutarties 4. punkte. Lėšas, gautas iš GVF, Vykdytojas turi apskaityti atskirai bei laikyti jas atskiroje banko sąskaitoje. Lėšos Vykdytojui pervedamos pagal žemiau nurodytą grafiką ne anksčiau, nei nurodyta mokėjimo grafike. Tarpiniai mokėjimai, išskyrus pirmąjį, atliekami tik po to, kai Vykdytojas pateikia visą praėjusio ataskaitinio laikotarpio projekto ataskaitų rinkinį, kurį sudaro veiklos rezultatų ataskaita, finansinė ataskaita, veiklas ir išlaidas pagrindžiančių dokumentų kopijos. Einamojo ketvirčio avansinis mokėjimas taip pat gali būti sustabdytas dėl iš Vykdytojo pusės užsitęsusių užpraeito ir/ar ankstesnių ketvirtinių ataskaitų rinkinio koregavimų pagal GVF pateiktas pastabas.. Jei Vykdytojas per atitinkamą metų ketvirtį neišnaudoja ar nepilnai išnaudoja jam pervestas avansu lėšas, siekiant užtikrinti, kad pas Vykdytoją sąskaitoje nesikaupytų nepanaudotos GVF pervestos lėšos bei užtikrinant lėšų tinkamo panaudojimo kontrolę, GVF turi teisę sulaikyti per ketvirtį nepanaudotos sumos dydžio lėšas vykdydamas kito ketvirčio mokėjimus pagal grafiką. Sulaikytos lėšos išmokamos Vykdytojui tuomet, kai pateikia GVF rašytinius įrodymus, kad pervedus sulaikytas lėšas, jos bus panaudotos projekto vykdymui per 3 mėnesius nuo lėšų pervedimo į Vykdytojo sąskaitą. Nesant nukrypimų nuo įprastų projekto vykdymo sąlygų, nustatomas toks GVF finansavimo lėšų išmokėjimo grafikas:

## 2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES:

### 2.1. GWF undertakes:

2.1.1. to partially finance the project indicated in Article 1.1. of this Agreement following the decisions made by GWF management bodies and to allocate Eur \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ the amount in words) for this objective, considering the application form of the project (hereinafter – the application form) and estimate of the project (hereinafter – estimate) both submitted by the Executor and approved by GWF. The application form and estimate are inseparable parts of this agreement. The funds of GWF consist of not more than \_\_\_\_\_ percent of total eligible costs of the project;

2.1.2. to transfer the funds to the Executor's bank account, which is indicated in Article 4. of this agreement. Funds allocated by GWF must be accounted separately and held in a separate bank account. Funds must be transferred according to the schedule indicated below. Interim payments, except the first one, are made after a full set of an interim report is submitted by the Executor, which consist of activity report, financial report, the copies of the documents, justifying activities and expenses.. An advance payment for the current quarter can be withheld because of the prolonged Executor's corrections of set of the reports of previous quarters according to the GWF submitted remarks. If the Executor does not use or does not fully use the funds allocated in advance during the relevant quarter of the year, GWF has the right to withhold the amount of funds, which were not used during the quarter, by making payments of other quarters according to the schedule in order to avoid the accumulation of unused funds in the Executor's bank account and to ensure the proper control of funds usage. Withheld funds will be paid for the Executor, when he submits written proofs for GWF, that the funds will be used within 3 months after transferring withheld funds to the Executor's bank account. If there is no deviation from the usual conditions of project implementation, the following schedule of GWF funds payments is set:

2018.____.____	_____ EUR
2018.____.____	_____ EUR
2018.____.____	_____ EUR
2018.____.____	_____ EUR
2018.____.____	_____ EUR

2.1.3. GVF turi teisę nutraukti lėšų mokėjimą Vykdytojui, jeigu:

2.1.3.1. nustatoma, kad Vykdytojas lėšas ar jų dalį naudoja ne pagal paskirtį;

2.1.3.2. Vykdytojas bankrutuoja, ar yra likviduojamas;

2.1.3.3. Vykdytojas patiria finansinių ar kitokių sunkumų, dėl kurių projektas gali būti neįgyvendintas.

2.1.4. GVF turi teisę apriboti finansavimo išmokėjimus Vykdytojui, jei pastarasis nesilaiko sutarties reikalavimų.

## 2.2. Vykdytojas įsipareigoja:

2.2.1. sutarties 1.1 punkte nurodytą projektą įvykdyti sutartyje numatytais terminais pagal prie šios sutarties pridedamą paraišką ir sąmatą;

2.2.2. skirtas GVF lėšas naudoti tik pagal sąmatą ir tik sutarties 1.1 punkte nurodytam projektui. Tinkamomis finansuoti išlaidomis pripažįstamos išlaidos, patirtos sutartyje nurodytu projekto įgyvendinimo laikotarpiu ir apibrėžtos GVF teisės aktais nustatytoje taisyklėse, tvarkose, procedūrose (visą aktualią reikiamą informaciją galima rasti interneto adresu <http://gvf.lt>) bei patirtos nepažeidžiant Lietuvos Respublikos teisės aktų. Pirkimo/importo PVM laikomas netinkamomis finansuoti išlaidomis, jei projekto vykdytojas (taip pat ir projekto partneriai) pagal Lietuvos Respublikos (ar užsienio šalies, kurios rezidentas yra) teisės aktus gali įtraukti šį PVM į PVM atskaitą, net jeigu tokio PVM į atskaitą ir neįtraukė. Už tinkamą PVM išlaidų deklaravimą atsako Projekto vykdytojas;

2.2.3. projekto viešinimo ir reklaminėje medžiagoje, taip pat projekto įgyvendinimo metu išleistuose

2018.____.____	_____ EUR
2018.____.____	_____ EUR
2018.____.____	_____ EUR
2018.____.____	_____ EUR
2018.____.____	_____ EUR

2.1.3. GWF has the right to terminate payment for the Executor, if:

2.1.3.1. it is determined, that the funds or their part are misused by Executor;

2.1.3.2. The executor bankrupts or is liquidated.

2.1.3.3. The Executor experiences financial or other difficulties, as a result of which the project cannot be implemented.

2.1.4. GWF has the right to limit the funding payments to the Executor, if the latter does not comply with the requirements of the Agreement.

## 2.2. *Executor undertakes:*

2.2.1. to implement the project indicated in Article 1.1. during the time period set in the Agreement and according to the application and the estimate attached to this Agreement;

2.2.2. to use funds allocated by GWF only according to the estimate and only for the project, indicated in Article 1.1. Eligible costs to finance are such costs which are experienced during the period of project implementation and determined in statutory rules, order and procedures of GWF (all relevant information can be found in the website <http://gvf.lt>) and are experienced by not breaking the laws of the Republic of Lithuania. The VAT of purchase/import is held as noneligible costs if project executor (as well as project partners) can include this VAT to VAT deduction even he/she did not added this VAT to deduction, according to Lithuanian Republic legislation (or other fireign country, of which citizen he/she is);

2.2.3. to indicate that project is partially financed by GWF and to indicate its logo (GWF logo to

leidiniuose (kurie yra projekto rezultatas arba vienas iš rezultatų) nurodyti, kad projektą iš dalies finansuoja GVF pridedant GVF logotipą (logotipą atsisiuntimui rasite šioje nuorodoje: <https://gvf.lt/fondas/projektu-viesinimas/>):

2.2.3.1. teikti GVF išankstinę ir vėlesnę informaciją apie projekto metu įgyvendinamas veiklas: išankstinius ir vėlesnius spaudos pranešimus, kvietimus, interviu su dalyviais, elektronines projekto veiklų nuotraukas, filmuotą ar kitokią medžiagą (nuotraukos ir internetinės nuorodos gali būti atsiųstos adresu [info@gvf.lt](mailto:info@gvf.lt). Filmuota medžiaga turi būti pateikta CD/DVD diskuose mpeg, avi formatuose). GVF šią informaciją gali skelbti savo internetiniame puslapyje arba kitose susijusiose viešojo informavimo priemonėse;

2.2.4. už projekto etapų, kurie pasibaigia kiekvieno metų ketvirčio paskutinę dieną, įgyvendinimą atsiskaityti dalimis, pateikiant finansinę ataskaitą (projekto įvykdymo faktines išlaidas patvirtinančių dokumentų sąrašą), veiklos rezultatų ataskaitą ir visas veiklas ir išlaidas pagrindžiančių dokumentų kopijas<sup>1</sup> iki kito ketvirčio pirmojo mėnesio 15 d. (GVF turi teisę bet kada vienašališkai nurodyti Vykdytojui kitokius atsiskaitymo už projekto etapų įgyvendinimą terminus). Fizinis asmuo, sukūręs autoriaus teisių objektą, su projekto ataskaitų rinkiniu turi GVF pateikti įrodymus (autoriaus deklaraciją) dėl autoriaus teisių atsiradimo fakto vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais. GVF turi teisę atgaminti projekto metu sukurtą kūrinių bei išplatinti juos GVF pasirinktu būdu ir priemonėmis.

Įvykdžius projektą, ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo šioje sutartyje nustatyto projekto įvykdymo termino pabaigos pateikti GVF:

2.2.4.1. galutinę finansinę ataskaitą (projekto įvykdymo faktines išlaidas patvirtinančių dokumentų sąrašą), galutinę veiklos rezultatų ataskaitą, visų veiklas ir išlaidas pagrindžiančių dokumentų kopijas (aktualias finansinės ataskaitos ir veiklos rezultatų ataskaitos formas galima rasti interneto adresu <http://gvf.lt/projektai/>);

download can be found here: <https://gvf.lt/en/about-us/projects-publicity/>) in publicity and promotional material, also in published publications (which are project's result or one of the results) during the implementation of the project;

2.2.3.1. to submit early and later information about being implemented activities of the project: early and later press notifications, invitations, interviews with participants, digital photos of project activities, footage or other material (photos and Internet links can be sent to E-mail address [info@gvf.lt](mailto:info@gvf.lt). Footage must be submitted in CD/DVD, in mpeg, avi formats). GWF can publish this information on its website or other associated public publicity means;

2.2.4. to account in parts for the project implementation stages, which end at the last day of each quarter of the year by submitting financial report (the list of documents proving actual costs of project implementation), performance report and all the copies<sup>1</sup> of the documents, justifying activities and expenses till the 15<sup>th</sup> of the first month of next quarter (GWF has the right to direct the Executor with another terms to account for the project implementation stages). The natural person, who created the copyright object, must submit the evidence (author's declaration) for the GWF of the fact that the copyright emerged following the legislation of Lithuanian Republic. GWF has the right to recreate the created production and to disseminate the production by the GWF chosen methods and means.

After having implemented the project, not later than within 30 calendar days after the deadline of project implementation stated in this Agreement, the Executor must submit for the GWF:

2.2.4.1. Final financial report (the list of documents proving actual costs of project implementation) and final performance report on project implementation results, implementation of intended objectives and tasks, support from other financial sources, number of project participants and other factors (data) (relevant forms of financial reports and performance reports can be found on the link <http://gvf.lt/en/about-us/projects/reports/>);

<sup>1</sup> Jei išlaidas ir veiklas pagrindžiantys bei išlaidų apmokėjimą įrodantys dokumentai yra įforminti kita nei lietuvių, anglų ar rusų kalba, Projekto vykdytojas kartu su tokiais dokumentais turi pateikti jų vertimus pasirinktinai į lietuvių arba anglų kalbas

<sup>1</sup> If documents, justifying the costs and activities and documents proving payment of the expenses are written in language other than Lithuanian, English or Russian, project executor together with these documents has to submit the translations into Lithuanian or English language optional.

2.2.5. užtikrinti nuosavų ir (arba) kitų šaltinių lėšų įnašą tinkamoms projekto išlaidoms finansuoti ne mažesne nei nustatyta projekto paraiškoje dalimi: \_\_\_() procentų lėšų (\_\_\_Eur) (\_\_\_\_eurus ir centus) sąmatoje nurodytoms projekto tinkamoms išlaidoms finansuoti. Užtikrinti netinkamų, tačiau reikalingų projekto įgyvendinimui išlaidų finansavimą tik nuosavomis ir (arba) kitų šaltinių lėšomis;

2.2.6. priimti visišką materialinę ir visą kitą atsakomybę už iš GVF gautas pinigų sumas. Gavus didesnę, nei numatyta sutartyje, finansavimo iš GVF lėšų sumą arba pasibaigus projektui, didesnes nei numatyta ar nepanaudotas GVF lėšų sumas per 5 kalendorines dienas nuo klaidos paaikšėjimo dienos ar ataskaitų galutinio termino pateikimo pabaigos, grąžinti į GVF banko sąskaitą:

Gavėjas: VšĮ Geros valios fondas

Bankas: Swedbank AB

Sąskaita: LT89 7300 0101 5608 8041 (sąskaita koreguojama priklausomai nuo projekto vykdytojo statuso)

Pavedimo komentare įrašyti: "Nepanaudotos lėšos, GVF-xxx/2018(2) arba GVF -xxx/2018(2)PR " (vietoje „xxx“ įrašykite projekto numerį);

2.2.7. visus projekto pirkimus vykdyti vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, reglamentuojančiais viešuosius pirkimus (arba užsienio šalies, kurioje pareiškėjas yra registruotas, teisės aktų nuostatomis). Jei Projekto vykdytojas nėra perkančioji organizacija, jis, atliekant pirkimo procedūras ir nustatant laimėtoją, privalo užtikrinti, kad būtų laikomasi lygiateisiškumo, nediskriminavimo, abipusio pripažinimo, proporcingumo ir skaidrumo principų;

2.2.8. GVF lėšas naudojant komandiruotėms ir piniginiams kompensacijoms (tame tarpe renginių dalyvių maitinimui), vadovautis Lietuvos Respublikos teisės aktais, reglamentuojančiais tarnybinių komandiruočių išlaidų apmokėjimą bei neapmokestinamų piniginių kompensacijų dydžių nustatymą;

2.2.9. apskaitą, susijusią su projekto įgyvendinimu, tvarkyti vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais (Lietuvos Respublikos asmenims) arba užsienio šalies, kurioje pareiškėjas yra registruotas, teisės aktais;

2.2.5. to ensure the contribution to the project with personal and (or) other sources of funds in order to finance the eligible costs of the project in the part not less than it is set in the project application: to finance the eligible costs of the project in \_\_\_() percent of funds (\_\_\_euro) (\_\_\_\_euro and euro cents). To ensure the financing of both ineligible and necessary funds for project implementation only with personal and (or) other sources of funds;

2.2.6. to take the complete material and every other responsibility for the amount of money received from GWF; after finishing the project and having confirmed the final financial and performance reports by GWF, to return and transfer unused GWF funds to the GWF bank account within 5 calendar days:

Recipient: VšĮ Geros valios fondas (PE Good Will Foundation)

Bank: Swedbank AB

Account: LT89 7300 0101 5608 8041 (the account is adjusted according to the status of project executor)

Write purpose of the payment: "Unused funds, GVF-xxx/2018(2) or GVF-xxx/2018(2)PR" (indicate project number instead of „xxx“);

2.2.7. to carry out all project purchases in accordance with Lithuanian Republic legislation regulating public procurement (legislation of the foreign country in which the applicant is registered). If Project executor is not the contracting authority, then it must ensure the principles of equality of rights, non-discrimination, mutual recognition, proportion and transparency while determining the winner and making the procedures of purchase;

2.2.8. to follow the legislation of Lithuanian Republic regulating the payment of the service secondment costs in and determination of the amount of non-taxable monetary compensation while using GWF funds for secondments and financial compensations;

2.2.9. to conduct the accounting, related to the project implementation, following the legislation of the Republic of Lithuania (for the persons of the Republic of Lithuania) or the legislation of foreign country in which the applicant is registered;

<p>2.2.10. informuoti Vykdytojo narius (partnerius) ir projekto dalyvius apie gautą projekto finansavimą iš GVF;</p> <p>2.2.11. teikiant 2.2.4. p. nurodytas ataskaitas atsiskaityti GVF apie prisidėjimo lėšų panaudojimą, teikti duomenis apie Vykdytojo narių (partnerių) skaičių. Visas šioje sutartyje numatytas ataskaitas lygiagrečiai GVF teikti ir elektroninio pašto adresu <a href="mailto:rolandas@gvf.lt">rolandas@gvf.lt</a> (ar kitu GVF nurodytu elektroninio pašto adresu). Sutarties 2.2.4. p. nurodytas finansines ir veiklos rezultatų ataskaitas pareiškėjas gali teikti GVF ir elektroninio pašto adresu, jeigu jos yra pasirašytos saugiu elektroniniu parašu;</p> <p>2.2.12. laikytis GVF teisės aktais nustatytų taisyklių, tvarkų, procedūrų bei kitų norminių aktų reikalavimų (visą reikiamą informaciją galima rasti interneto adresu <a href="http://gvf.lt">http://gvf.lt</a>);</p> <p>2.2.13. GVF pareikalavus projekto įgyvendinimo auditavimo, Vykdytojui parinkus GVF priimtina auditorių, atlikti projekto įgyvendinimo auditą savo lėšomis;</p> <p>2.2.14. GVF nusprendus projekto įgyvendinimą audituoti GVF lėšomis – pateikti GVF ir/ar jo parinktam auditoriui visus auditoriaus pareikalautus su projektu susijusius dokumentus bei visus pareikalautus paaiškinimus auditoriaus nurodytais klausimais ne vėliau kaip per 7 dienas nuo pareikalavimo ar atvykus auditoriui pas Vykdytoją į vietą;</p> <p>2.2.15. Vykdytojas privalo priimti GVF atstovą/us ir teikti su projektu susijusius dokumentus kai yra atliekamos planinės ir neplaninės patikros, vadovaujantis GVF teisės aktais (<a href="http://gvf.lt">http://gvf.lt</a>).</p> <p>2.2.16. ne trumpiau nei 5 metus po sutarties pasibaigimo (projekto įgyvendinimo) saugoti ir, paprašius GVF, pateikti visą su projektu susijusią dokumentaciją.</p> <p>2.2.17. visus su projekto išlaidomis ir projekto veiklų rezultatais susijusius dokumentų originalus projekto įgyvendinimo laikotarpiu projekto vykdytojas privalo laikyti ir saugoti veiklą vykdančioje ar registruotoje būstinėje užtikrinant GVF, kad patikrų metu visi reikalingi originalūs dokumentai bus rasti būstinėje.</p> <p>2.2.18. užtikrinti, kad projekto veiklų įgyvendinimo</p>	<p>2.2.10. to inform the members of Executor (partners) and project participants about funds received from GVF;</p> <p>2.2.11. to provide GWF with the data about the contribution of all other financing sources for the project and the data about the number of Executor's members (partners) while submitting the reports indicated in the Article 2.2.4. All the reports foreseen in this contract, to submit to GWF both: by sending hard copies by post and sending by email: <a href="mailto:rolandas@gvf.lt">rolandas@gvf.lt</a> (or other GWF email indicated). In the article 2.2.4. indicated financial and performance reports can be submitted to GWF via email, if it is signed with a safe electronic signature;</p> <p>2.2.12. to obey the rules, orders, procedures defined by GWF legislation and requirements of other regulations (all necessary information can be found on the website <a href="http://gvf.lt/en/">http://gvf.lt/en/</a>);</p> <p>2.2.13. to perform an audit on project implementation by self-funding, in case GWF would require the audit on project implementation and Executor would choose the auditor proper for GWF;</p> <p>2.2.14. if GWF would make the decision to audit project implementation by GWF funds, then – to submit all necessary documents to the auditor chosen by GWF and all explanations required by auditor on indicated questions not later than within 7 days after the requirement or auditor visiting the place of the Executor.</p> <p>2.2.15. the Executor must welcome the representative/-s of GWF and submit the documents related to the project during the planned and unplanned audits, following the statutory rules of GWF (<a href="http://gvf.lt/en/">http://gvf.lt/en/</a>).</p> <p>2.2.16. to protect all documentation related to the project not shorter than 5 years after the end of the agreement (project implementation) and, if GWF asks, to submit this documentation.</p> <p>2.2.17. all original documents related to the project's costs and activity results must be kept and protected in the executive or registered office during the period of project implementation and ensuring the GWF with the presence of all original documents in the case of audit.</p> <p>2.2.18. to ensure that the fixed assets purchased or created for executing project activities during the</p>
--	--

metu ir 5 metus po projekto veiklų įgyvendinimo pabaigos, įsigytas ar sukurtas projekto veiklų vykdymui skirtas ilgalaikis turtas nebūtų sugadintas, sunaikintas ar kitaip prarastas dėl projekto vykdytojo ir (ar) jo partnerio (-ių) aplaidumo ar kaltės. Projekto metu įsigyta įranga, įrenginiai ir kitas ilgalaikis turtas turi išlikti projekto vykdytojo arba jo partnerio (-ių) nuosavybe projekto įgyvendinimo metu (ši laikotarpį turtas turi būti naudojamas tik projekto tikslams) ir 5 metus po projekto įgyvendinimo pabaigos. Visas projekte įsigijamas ilgalaikis turtas, išskyrus nekilnojamosius pagal prigimtį daiktus, kaip jie apibrėžti Lietuvos Respublikos Pelno mokesčio įstatymo (Nr. IX-675) 2 straipsnio 20 punkte, iki jo įsigijimo turi būti naujas (nenaudotas).

2.2.19. įgyvendinant projektą, rengiant ir teikiant ataskaitas ir kitus su projekto įgyvendinimu susijusius dokumentus, vadovautis GVF teisės aktais ir atitinkamais GVF patvirtintais metodiniais nurodymais, instrukcijomis, rekomendacijomis ir paaiškinimais (<http://gvf.lt>).

2.2.20. tuo atveju, jeigu projektas įgyvendinamas kartu su partneriais, Vykdytojas atsakingas už tinkamą šios sutarties vykdymą. Sutarties tikslais yra laikoma, kad projekto Vykdytojas, turėdamas teisę atstovauti visiems partneriams, privalo užtikrinti, kad visi partneriai būtų tinkamai informuoti apie jų pareigas, susijusias su šios sutarties vykdymu ir projekto įgyvendinimu, laikytusi visų su projekto įgyvendinimu susijusių įsipareigojimų, nustatytų šioje sutartyje ir GVF teisės aktuose (<http://gvf.lt>).

2.2.21. Už pagal sutartį skirtą projekto finansavimą skirti GVF 10 procentų leidinio ar kitokio kūrinio tiražo egzempliorių (jei finansuojamo projekto pobūdis yra spausdintinio leidinio, CD, DVD laikmenoje patalpinto kūrinio, ar kitokio kūrinio leidyba) bei 10 procentų skaitmeninio kūrinio tiražo egzempliorių (jei finansuojamo projekto pobūdis yra skaitmeninė leidinio, filmo ar kitokio kūrinio leidyba), leidinius ar kitus kūrinius pristatant į GVF ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo faktinės leidinio išleidimo datos<sup>2</sup>. Papildomai praėjus 1 metams po filmo išleidimo GVF turi teisę nemokamai arba už GVF nustatytą atlyginimą leisti neribotam kiekiui trečiųjų asmenų peržiūrėti filmą GVF internetinėje svetainėje.

period of project activity implementation and 5 years after the project activity implementation would not be damaged, destroyed or lost in other ways due to the negligence or fault of the project executor and (or) its partner (-s). Equipment, devices and other fixed assets purchased during the project must remain as the property of the project executor or its partner (-s) during the implementation of the project (during this period assets must be used only for the objectives of the project) and 5 years after the end of project implementation. All fixed assets purchased for the project, except from the immovable by nature objects as defined in the Republic of Lithuania Law on Taxes on Profit (No. IX-675), Article 2, Paragraph 20, until it's acquisition have to be new (unused).

2.2.19. to follow the statutory rules of GWF and respective methodological guidelines, instructions, recommendations and explanations confirmed by GWF (<http://gvf.lt/en/>) while implementing the project, preparing and submitting the reports and other documents related to the project implementation.

2.2.20. the Executor is responsible for the appropriate execution of this agreement in the case of implementing the project with the partners. The objectives of the agreement are considered when the project Executor, who has the right to represent all the partners, must ensure that all partners would be properly informed about their positions related to the execution of this agreement and implementation of the project, would comply with the obligations associated with the project implementation. These obligations are determined in this agreement and in the statutory rules of GWF (<http://gvf.lt/en/>).

2.2.21. For the project financing under the Agreement to give 10 percent of copies of the publication or other production to GWF (if the financed project type was edition of printed publication, production stored in CD, DVD or release of other kind of production) and 10 percent of copies of digital publication (if the financed project type was edition of digital, film or other production release), delivering the publications or other production to GWF in 30 calendar days from actual date of release<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Leidinio ar kitokio kūrinio išleidimo data nustatoma vadovaujantis priėmimo-perdavimo aktuose ir/ar kituose panašaus turinio dokumentuose, kuriais įforminamas leidinio nuosavybės teisės įgijimas, esančia informacija.

<sup>2</sup> The release date of the publication is determined in accordance with the information given in the statements of delivery and acceptance and/or documents of similar content, which formalize the acquisition of ownership of the publication.



2.2.22. Šia sutartimi Vykdytojas (kuris kartu yra ir sukurto kūrinio – projekto rezultato, Autorius) 30 metų laikotarpiui neribotoje teritorijoje už GVF pagal šią sutartį skirtą finansavimą perduoda GVF šias turtines teises į sukurtą kūrinį: 1) atgaminti kūrinį bet kokia forma ar būdu; 2) išleisti kūrinį; 3) platinti kūrinį arba jo kopijas parduodant, įskaitant viešą siūlymą juos pirkti ar tikslinę kūrinio originalo ar jo kopijų reklamą, skatinančią vartotojus juos įsigyti, taip pat nuomoti, teikti panaudai ar kitaip perduoti kūrinio originalą ar jo kopijas nuosavybėn arba valdyti, importuoti ar eksportuoti; 4) viešai rodyti kūrinio originalą ar kopijas; 5) viešai skelbti kūrinį, įskaitant jo padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete). Vykdytojas patvirtina, kad visos autoriaus teisės (turtinės ir neturtinės) į sukurtą kūrinį priklauso (priklausys) būtent Vykdytojui ir jis turi teisę perduoti jas GVF.

2.22.23. Už pagal sutartį skirtą projekto finansavimą per 1 metus po projekto vykdymo pabaigos vieną kartą viešai atlikti sukurtą scenos menų kūrinį Lietuvos žydų bendruomenėje (-ei) (jei finansuojamo projekto pobūdis yra operos, operetės, miuziklo, baleto, literatūros kūrinio inscenizacijos, pjesės, choreografijos ir kitų scenos menų kūrinų sukūrimas).

### **3. PAPILDOMOS SUTARTIES SĄLYGOS:**

3.1. Vykdytojas yra atsakingas už tai, kad skirtos GVF lėšos būtų panaudotos tik pagal sutartyje ir sąmatoje nurodytą paskirtį, t.y. pagal konkrečius išlaidų straipsnius ir eilutes, įvertintas pinigine išraiška. Projekto išlaidos laikomos tinkamomis, o skirtos lėšos panaudotos pagal paskirtį, jeigu jos teisės aktu nustatyta tvarka yra įtrauktos į Vykdytojo buhalterinę apskaitą ir yra identifikuojamos, pagrįstos ir patvirtintos atitinkamais išlaidas pateisinančiais ir išlaidų apmokėjimą įrodančiais dokumentais, turinčiais visus apskaitos dokumentams privalomus rekvizitus.

3.2. Sąmatoje patvirtinti išlaidų straipsniai netikslinami, jeigu faktinės išlaidos neviršija 30 procentų planuotų lėšų pagal atskirus sąmatos straipsnius.

3.3. Jeigu projekto vykdymo eigoje paaiškėja, kad faktinės išlaidos pagal atskirus sąmatos straipsnius viršija 30 procentų planuotų išlaidų, Vykdytojas (ne vėliau kaip iki sutartyje nustatyto projekto įvykdymo termino pabaigos) GVF pateikia argumentuotą raštą dėl

2.2.22. With this Agreement the Executor (who is also the Author of the production, which is a project result) for the period of 30 years in undefined territory for the funds granted by GWF according to this Agreement hands over these rights of production to GWF: 1) to reproduce the production in any form or way; 2) release/publish the production; 3) distribute the production or it's copies by selling, including public offer to buy it or target advertisement of the original production as well as of it's copies, promoting the acquisition, rent, providing lending or other ways to hand over the ownership of the original production or it's copies to manage, import or export; 4) to exhibit the original production or it's copies publicly; 5) publicly announce the production, including making it publicly available on the internet. The Executor confirms, that all Author's rights (property and non-property) of the production belongs exactly to the Executor and he has the right to hand over the rights to GWF.

2.22.23. For the project financing under the Agreement within one year from actual date of release to perform/show publicly a stage art production produced at/for the Lithuanian Jewish (Litvak) Community (if the financed project type was opera, operetta, musical, ballet, staging of the literary work, play, choreography and other stage art production).

### **3. ADDITIONAL CONDITIONS OF THE CONTRACT:**

3.1. Executor is responsible for using GWF funds only for the purpose indicated in the Agreement and the estimate, i.e. according to the concrete articles and lines of costs estimated in financial expression. Project costs are considered as suitable and allocated funds are considered as used for the intended purpose, if they are included into Executor's bookkeeping and are identified, justified and confirmed by respective documents explaining costs and proving payment for costs according to legal acts of the Republic of Lithuania. These documents must have all obligatory accounting requisites.

3.2. Articles of costs confirmed in the estimate are not corrected, if actual costs do not exceed 30 percent of intended costs according to the separate articles of estimate.

3.3. If, during the implementation of the project, it is emerged that actual costs exceed 30 percent of intended costs according to the separate articles of the estimate, the Executor submits reasoned act to GWF about the corrections of articles and two copies



sąmatos straipsnių tikslinimo ir du patikslintos sąmatos egzempliorius.

3.4. Jeigu projekto vykdymo eigoje paaiškėja, kad projekto veiklos kinta nesikeičiant pagrindiniam projekto tikslui/ams ir rezultatui/ams, Vykdytojas (ne vėliau kaip iki sutartyje nustatyto projekto įvykdymo termino pabaigos) GVF pateikia argumentuotą raštą dėl veiklų apimties atnaujinimo ir du patikslintus projekto paraiškos egzempliorius.

3.5. Praleidus sąmatos tikslinimo terminą ar kitaip pažeidus sąmatos tikslinimo tvarką, sąmata nebetikslinama. Tokiu atveju išlaidos, viršijančios leidžiamus nukrypimus, pripažįstamos netinkamomis ir turi būti gražintos GVF per 14 kalendorinių dienų GVF patvirtintus galutines projekto finansines ir veiklos rezultatų ataskaitas arba bus priverstinai išieškotos teisės aktų nustatyta tvarka.

3.6. Praleidus veiklų apimties tikslinimo terminą ar kitaip pažeidus veiklų tikslinimo tvarką, veiklos nebetikslinamos. Tokiu atveju projekto vykdytojas privalo projektą įgyvendinti pagal GVF patvirtintą pirminę projekto paraišką.

3.7. Jeigu viena iš šalių dėl nenumatytų priežasčių negali įvykdyti kurio nors šios sutarties punkto, apie tai ne vėliau kaip iki sutartyje nurodytos projekto įvykdymo datos raštu informuoja kitą šalį dėl sutarties ir/ar sutarties sąmatos sąlygų keitimo ir/ar sutarties nutraukimo. Jei Vykdytojas savo iniciatyva nutraukia projekto finansavimo sutartį ir projekto nebeįgyvendina, Vykdytojas privalo gražinti visą iš GVF gautą finansavimą per 14 kalendorinių dienų nuo sutarties nutraukimo.

3.8. Skiriamos lėšos negali būti naudojamos kitiems tikslams, nei nurodyta šioje sutartyje. GVF nustacius, kad Vykdytojas pažeidė sutartyje nustatytą skirtų lėšų naudojimo ir atsiskaitymo tvarką, ir/arba, kad Vykdytojas nesilaiko kitų šioje sutartyje numatytų įsipareigojimų, nesilaiko GVF nustatytų taisyklių ir procedūrų, kas laikoma esminiu Sutarties pažeidimu,

of corrected estimate (not later than till the end of the term of the project implementation stated in this Agreement).

3.4. If, during the implementation of the project, it is emerged that project activities are changing while the main project objective/-s and result/-s are not changing, then the Executor submits reasoned act to GWF about the update of activity extent and two copies of specified project application (not later than till the end of the term of the project implementation stated in this Agreement).

3.5. The estimate cannot be corrected, if the deadlines were missed or the procedures of estimate correction were violated in any different way, unless GWF management bodies would decide otherwise. In such a case, costs, which exceed permissible deviations, are accepted as incorrect and must be returned to the GWF within 14 calendar days after GWF confirmation of the project's final financial and performance reports or they will be recovered by force according to legal acts of the Republic of Lithuania.

3.6. The activities cannot be corrected, if the deadline of activity extent specification was missed or the order of activity specification was violated in other way. In such a case, project executor must implement the project according to the primary project application confirmed by GWF.

3.7. If one of the Parties cannot implement any Article of this Agreement due to the unforeseen reasons, it must inform other Party in written form about changes of the conditions of the Agreement and/or Agreement's estimate and/or Agreement's termination not later than the term of the project implementation stated in this Agreement. If the Executor terminates the Agreement on his own initiative and does not implement the project anymore, the Executor must return all the financing received from GWF within 14 calendar days after the termination of the Agreement.

3.8. Received funds cannot be used for other purposes than stated in this Agreement. If GWF determines that the Executor violates the procedures of using and accounting the funds stated in this Agreement or that the Executor does not follow other rules and procedures established by GWF, the Executor must return all the funds received from

<p>Vykdytojas privalo gražinti GVF visas iš GVF gautas lėšas per 14 kalendorinių dienų nuo GVF pareikalavimo. Išaiškėjus autorių teisių pažeidimo iš projekto vykdytojo pusės faktui ir tai pripažinus Lietuvos teismams, projektui skirtos lėšos (per 30 kalendorinių dienų po teismo sprendimo įsigaliojimo) ar su pažeidimu susijusi jų dalis taip pat turi būti sugražinamos GVF. Toks Vykdytojas, atskiru GVF valdymo organų sprendimu, gali prarasti teisę penkeriems metams teikti paraiškas ir gauti finansavimą iš GVF priemonių. Jeigu Vykdytojas per GVF nustatytą laikotarpį negražina nurodytų lėšų, jos išieškomos teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>3.9. GVF neatsako už sutarties vykdymo nesklandumus, kylančius dėl sutartyje bei jos prieduose neteisingai nurodytų Vykdytojo rekvizitų bei kitų duomenų. Už jų tikslumą ir teisingumą atsako Vykdytojas.</p> <p>3.10. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos tik abiejų šalių raštišku susitarimu. Vykdytojas, norėdamas perleisti teises ir pareigas pagal šią sutartį trečiajam asmeniui, privalo iš anksto kreiptis į GVF dėl rašytinio pritarimo gavimo perleisti projekto vykdytojo teises ir pareigas projekte.</p> <p>3.11. Už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą šios sutarties šalys atsako Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>3.12. Sutartis gali būti nutraukta:</p> <p>3.12.1. rašytiniu sutarties šalių susitarimu;</p> <p>3.12.2. GVF sprendimu dėl 2.1.3. punkte nurodytos bent vienos aplinkybės, tokiu atveju laikoma, kad Sutartis nutraukta dėl Vykdytojo kaltės.</p> <p>3.12.3. vienos iš sutarties šalių rašytiniu reikalavimu, jei kita šalis nevykdo ar netinkamai vykdo šioje sutartyje nustatytų įsipareigojimų, apie tai raštu informuojant kaltąją sutarties šalį ne vėliau nei prieš 14 kalendorinių dienų iki numatomo sutarties nutraukimo.</p> <p>3.13. Sutartį nutraukus dėl Vykdytojo kaltės, Vykdytojas privalo per 14 kalendorinių dienų gražinti GVF visą pagal šią sutartį iš GVF gautą sumą.</p>	<p>GWV to GWF within 14 calendar days after the requirement of GWF. Upon discovering the fact of copyright violation from the side of project executor and having recognized violation by the Lithuanian court, funds allocated for that project or the part of it related with this violation has to be returned to the GWF (within 30 calendar days after court decision entering into force). According to the separate decision of GWF management bodies, such an Executor can lose the right to submit application forms and receive financing from GWF for one year. If the Executor does not return the funds within the period set by GWF, they are recovered according to legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>3.9. GWF does not take responsibility for the disruptions of project implementation, which can be caused by incorrect requisites of Executor or other data stated in this Agreement or its Appendixes. The Executor is responsible for their accuracy and rightness.</p> <p>3.10. Changes of this Agreement are valid only with the consent in writing of both Parties. If the Executor wants to transfer its rights and obligations to the third party according to this agreement, it must address the GWF in advance in order to get the written approval to transfer the rights and obligations of project executor in the project.</p> <p>3.11. Both Parties of this Agreement are accountable for not performing obligations or performing obligations not properly under the order of national legislation.</p> <p>3.12. The Agreement can be terminated:</p> <p>3.12.1. by the written consent of both Parties;</p> <p>3.12.2. by the decision of GWF due to at least one of the circumstances stated in Article 2.1.3. In such a case, it is considered that the Agreement was terminated due to the fault of the Executor.</p> <p>3.12.3. by the written requirement of one Party of this Agreement, if other Party is not performing or performing not properly the obligations, determined in this Agreement by informing the guilty Party in writing not later than 14 calendar days till the supposed termination of the Agreement.</p> <p>3.13. If the Agreement is terminated because of the fault of the Executor, then the Executor must return all the amount of money received from the GWF to the GWF within 14 calendar days.</p>
--	--

<p>3.14. Sutartį nutraukus dėl GVF kaltės, GVF pagal Vykdytojo pateiktus atsiskaitymo dokumentus apmoka sąmatoje numatytas projekto vykdymo išlaidas, padarytas iki sutarties nutraukimo dienos, neviršijant šios sutarties 2.1.1 punkte numatytos sumos.</p> <p>3.15. Ginčai dėl šios sutarties vykdymo sprendžiami šalių susitarimu, o nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme pagal Lietuvos Respublikos įstatymus. Šalių susitarimu ieškiniai, susiję su šia sutartimi, pateikiami pagal GVF buveinės vietą (sutartinis teisingumas). Jei ši sutartis sudaryta keliomis kalbomis, ir kyla nesutarimai dėl Sutarties teksto aiškinimo, vadovaujamosi Sutarties tekstu lietuvių kalba.</p> <p>3.16. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai. Šalys pasirašo kiekvieną šios sutarties bei jos priedų lapą. Sutartis turi šiuos priedus:  - priedas Nr. 1 projekto paraiška;  - priedas Nr. 2 projekto išlaidų sąmata;</p> <p>3.17. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja, iki šalys visiškai įvykdys savo įsipareigojimus, priimtus pagal šią sutartį.</p> <p>3.18. Šalys per 5 (penkias) dienas raštu praneša apie savo pavadinimo, adreso, banko sąskaitos, PVM mokėtojo kodo (jei projekto vykdytojas ar projekto partneriai tokiu yra/tampa), elektroninio pašto adreso ar telefono numerio pasikeitimą/us. Visi pranešimai tarp šalių siunčiami rekvizituose nurodytais adresais. Jei šalis nevykdo savo įsipareigojimo pranešti kitai šaliai apie savo rekvizitų pasikeitimą per sutartyje nustatytus terminus, tai pranešimo išsiuntimas ir prievolių vykdymas paskutiniaisiais žinomais rekvizitais yra laikomas tinkamu, o kitos šalies dėl to keliamos pretenzijos - nepagrįstomis.</p> <p>3.19. Vykdytojas pasirašydamas sutartį su GVF sutinka ir leidžia tvarkyti asmens duomenis, kaip tai numatyta patvirtintuose GVF dokumentuose, susijusiuose su asmens duomenų tvarkymu ir judėjimu.</p> <p>3.20. Vykdytojas pasirašydamas sutartį su GVF sutinka, kad aktualios GVF lėšomis finansuojamų projektų paraiškų teikimo taisyklės ir aktualus GVF lėšomis finansuojamų projektų veiklos stebėsenos,</p>	<p>3.14. If the Agreement is terminated because of the fault of the GWF, then the GWF pays for the project implementation costs set in the estimate according to the accounting documents submitted by the Executor. These costs must be experienced before the day of Agreement's termination and cannot exceed the amount stated in Article 2.1.1. of this Agreement.</p> <p>3.15. Any disputes originated due to the implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement, in case a dispute is not resolved in this way, it shall be settled in the manner prescribed by legal acts of the Republic of Lithuania. Lawsuits related to this Agreement are submitted under the mutual agreement of the Parties according to the office place of GWF (contractual jurisdiction). If this Agreement is contracted in several languages and there are disputes regarding the interpretation of the Agreement text, the guidance is taken from Agreement text in Lithuanian language.</p> <p>3.16. The Agreement is made in 2 (two) legally equal counterparts. Each Party receives one copy of the Agreement. Parties sign each paper of this Agreement and its appendixes. The Agreement has the following appendixes:  - Appendix No. 1 Project application;  - Appendix No. 2 Costs Estimate;</p> <p>3.17. The Agreement shall commence on the date of signing (if it is not stated otherwise) and shall be valid till the Parties will completely implement their obligations assumed under this Agreement.</p> <p>3.18. The Parties must inform about the change/-s of their title, address, bank account, VAT payer code (if project executor or project partners are/become one), e-mail address or phone number. The notifications are sent to the Parties via addresses stated in the requisites. If the Party does not fulfill its obligations to inform another Party about changes of requisites within terms stated in the agreement, then sending notifications and fulfilling the obligations via the last known requisites are considered as suitable and claims raised by another Party are considered as unreasoned.</p> <p>3.19. By signing the Agreement with GWF Applicant allows and agrees that his/her personal data would be managed as it is foreseen in the approved GWF documents, describing personal data management and movement.</p> <p>3.20. By signing the Agreement with GWF Applicant agrees, that current Guidelines for Projects financed by the Funds of GWF and relevant description of</p>
--	---

veiklos ir finansinių ataskaitų tikrinimo ir tvirtinimo procedūrų aprašas yra neatsiejamos šios sutarties dalys, kurių Vykdytojas taip pat privalo laikytis įgyvendinant projektą dėl kurio pasirašoma ši sutartis.

**GEROS VALIOS FONDAS**

VšĮ “Geros valios kompensacijos už žydų religinių bendruomenių nekilnojamąjį turtą disponavimo fondas“

Įstaigos kodas: 302702699

Pylimo g. 4, Vilnius, Lietuva

Telefonas: 8 (5) 261 12 59

El. paštas: info@gvf.lt

---

Laikiniai einanti direktoriaus pareigas  
Indrė Rutkauskaitė

A.V.

**VYKDYTOJAS**

Pavadinimas:

Įst. kodas:

PVM mokėtojo kodas \_\_\_\_\_

Adresas :

Tel.: nr.

El.p.:

Sąskaitos nr.:

---

Direktorius

A.V.

procedures of activity monitoring, verification and approval of activities and financial reports of the projects, funded by GWF are inseperable parts of this Agreement and Executor has to follow them while implementing the project, regarding which this Agreement is signed.

**GOOD WILL FOUNDATION**

PE “The Foundation for Disposal of Good Will Compensation for the Immovable Property of Jewish Religious Communities“

Company code: 302702699

Pylimo st. 4, Vilnius, Lithuania

Tel. no.: 8 (5) 261 12 59

E-mail: info@gvf.lt

---

Acting Director  
Indrė Rutkauskaitė

L.S.

**EXECUTOR**

Name:

Company code:

VAT payer code \_\_\_\_\_

Address Address:

Tel.: no.:

E-mail:

Bank account no.:

Swift code

---

Director

L.S.